Porównanie tłumaczeń Liczb 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz im też: Gdy złożycie ich najlepszą część jako swój szczególny dar, to (reszta) zostanie poczytana Lewitom jako plon z klepiska i jako plon z tłoczni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im także: Gdy złożycie szczególny dar z tej najlepszej części, to reszta zostanie poczytana Lewitom za plon z klepiska oraz za uzysk z tłoczni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiesz im też: Gdy będziecie oddawać z tego, co najlepsze, wtedy będzie to poczytane Lewitom jako plon z klepiska i jako plon z tłoczni winnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiesz im też: Gdy oddawać będziecie z tego, co najlepsze jest, tedy poczytano będzie Lewitom jako urodzaje z bojewiska; i jako urodzaj z prasy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich: Jeśli co przedniejsze i lepsze rzeczy ofiarujecie z dziesięcin, będzie wam poczytano, jakobyście z bojowiska i z prasy pierwociny dali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz im również: Gdy odłożycie to, co najlepsze, będzie ono lewitom policzone podobnie jak ofiara z klepiska i tłoczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz im: Gdy odłożycie z tego to, co najprzedniejsze, to będzie to, co pozostanie, poczytane Lewitom jako plon z gumna i jako plon z tłoczni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz im także: Gdy odłożycie najlepszą część, będzie to lewitom policzone za plon z klepiska i plon z tłoczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz im jeszcze: «Gdy odłożycie to, co najlepsze, będzie to lewitom policzone jako ofiara z wymłóconego zboża i z tłoczni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz im [też]: - Gdy wyłączycie z tego najlepszą część, wtedy [wam] lewitom będzie ona poczytana jakby plon ze spichlerza albo plon z tłoczni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedz im: Gdy [uczynicie to i] odłożycie jej najlepszą część [jako wyznaczony dar], będzie [on] policzony Lewitom jako plon z klepiska i plon z tłoczni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш до них: Коли відділите часть від нього, і вважатиметься левітів так як плоди з току і як плоди з точила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz im także: Gdy będziecie zdejmować najprzedniejsze z tego wtedy będzie to poczytane Lewitom jako plon z klepiska i jako plon z tłoczni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powiesz im: ʼKiedy będziecie składać to, co najlepsze z nich, zostanie to Lewitom poczytane za plon z klepiska i za plon z tłoczni winnej lub oliwnej. |